

LINGUA E TRADUZIONE ANGLOAMERICANA 1M
2023-24

AMERICAN ENGLISH AND LITERARY TRANSLATION

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento è finalizzato all'acquisizione delle seguenti abilità professionalizzanti:

1. conoscenza specialistica dello standard nazionale dell'inglese americano e della sua varietà afro-americana (*Black English*); 2. perfezionamento specialistico delle competenze traduttive, nel campo specifico della traduzione letteraria dall'inglese americano all'italiano; 3. perfezionamento specialistico delle capacità di costruzione del discorso critico, scritto e orale, in lingua inglese.

The teaching aims at making the students acquire the following professional skills:

1. specialized knowledge of the national standard of American English and of its African American variety (*Black English*); 2. specialized enhancement of the ability to translate American literary texts into Italian; 3. specialized improvement of the ability to construct written and oral critical discourse in English.

CONTENUTI

Il corso si focalizzerà su:

- i tratti distintivi dello standard nazionale dell'inglese americano;
- i tratti distintivi della varietà afro-americana dell'inglese americano (*Black English*)
- le specifiche competenze traduttive relative alle più importanti tipologie testuali "creative" (prosa saggistica, narrativa, poesia, drammaturgia, sceneggiatura cinematografica e televisiva) e ai contesti della loro fruizione, con particolare riferimento alla variante nordamericana della lingua inglese e ai testi prodotti in tale variante;
- le competenze di composizione scritta e di esposizione orale di analisi critiche in lingua inglese relative alla traduzione di testi della cultura angloamericana.

Saranno effettuate sia attività laboratoriali di traduzione, sia specifiche esercitazioni per l'utilizzo delle risorse elettroniche nel campo delle *Digital Humanities*.

The course will focus on:

- the distinctiveness of American English as a national standard;
- the distinctiveness of the African American variety of American English (*Black English*);

- the specific translation skills required by different textual typologies (prose, fiction, poetry, drama, screenwriting) and by the different contexts of their reception, especially as regards the North American variety of the English language and the texts produced in this language;
- the ability to present critical analyses, both in written and oral English, of the translations of texts of Anglo-American culture.

The course includes translation workshops and specific exercises in the use of electronic resources in the field of Digital Humanities.

LIBRI DI TESTO

Testi obbligatori

Richard W. Bailey, *Speaking American: A History of English in the United States*, New York, Oxford University Press, 2012, xviii-207 pp. (disponibile presso la Biblioteca di Ricerca linguistica, letteraria e filologica)

John Russell Rickford – Russell John Rickford, *Spoken Soul: The Story of Black English*, New York, Wiley, 2000 – pp. 3-10 e 93-160 (acquisto richiesto presso la Biblioteca di Studi umanistici)

Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York-London, Routledge, 2004 – pp. 1-9, 75-83, 126-181, 240-253 (disponibile presso la Biblioteca di Studi umanistici)

Kelly Washbourne – Ben Van Wyke (eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translation*, London, New York, Routledge, 2019, xviii+586 pp. (disponibile nella Biblioteca di Studi umanistici)

Testi consigliati

Altri testi consigliati e non obbligatori verranno indicati ed eventualmente resi disponibili nel corso delle lezioni.

Required Readings

Richard W. Bailey, *Speaking American: A History of English in the United States*, New York, Oxford University Press, 2012 – xviii-207 pp. (available at the Library of Ricerca linguistica, letteraria e filologica)

John Russell Rickford – Russell John Rickford, *Spoken Soul: The Story of Black English*, New York, Wiley, 2000, pp. 3-10 e 93-160 (purchase requested for the Library of Studi umanistici)

Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York-London, Routledge, 2004 – pp. 1-9, 75-83, 126-181, 240-253 (available at the Library of Studi umanistici).

Kelly Washbourne – Ben Van Wyke (eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translation*, London, New York, Routledge, 2019 – xviii+586 pp. (available at the Library of Studi umanistici).

Suggested Readings

Other (only suggested) texts will be indicated and if necessary made available during the course.

PREREQUISITI

Conoscenza avanzata della lingua inglese al livello C1. Capacità di tradurre in italiano testi in lingua inglese d'America e di scrivere un testo critico in lingua inglese. / Advanced proficiency in the English language (level C1). Ability to translate English literary texts into Italian and to write a critical essay in English.

METODI DIDATTICI

Lezioni dialogate, lavoro seminariale, esercizi di traduzione. / Lessons with debates, workshops, translation drills.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Parte 1) **LETTORATO DI LINGUA INGLESE**: prova scritta di verifica delle conoscenze e competenze acquisite nelle esercitazioni di lingua (lettorati): le prove scritte dei lettorati hanno luogo una volta per sessione (estiva, di solito nel mese di maggio; autunnale, di solito nel mese di settembre; invernale, di solito nel mese di gennaio) – le tipologie dei test somministrati e i criteri di valutazione sono indicati nei programmi dei lettorati (vedi link nella pagina dell'insegnamento del docente), e la loro valutazione vale per 1/3 del voto finale;

parte 2) prova scritta consistente in: a) traduzione letteraria dall'inglese americano all'italiano da presentare al termine del corso o 15 giorni prima dell'appello in cui si intende sostenere l'esame, e b) saggio critico su uno o più problemi specifici incontrati nel processo di traduzione (10.000 caratteri, in inglese), da presentare al termine del corso o 15 giorni prima dell'appello in cui si intende sostenere l'esame – criteri di valutazione: abilità di traduzione dall'inglese americano all'italiano, capacità di organizzazione del discorso critico scritto, abilità di produzione scritta in lingua inglese al livello C1 (valutazione: 1/3 del voto finale);

parte 3) colloquio orale sulla traduzione effettuata, sul saggio critico presentato, sulle metodologie della traduzione letteraria, e sulla storia dell'inglese americano e della sua variante afroamericana – criteri di valutazione: capacità di organizzazione del discorso critico orale, conoscenza delle teorie e delle tecniche della traduzione letteraria, conoscenza della storia dell'inglese americano e della sua variante afroamericana (valutazione: 1/3 del voto finale).

L'esame viene considerato concluso e può quindi essere verbalizzato ufficialmente solo quando tutte e tre le parti dell'esame sono state superate.

Part 1) **LETTORATO OF ENGLISH LANGUAGE**: written exam to verify the skills and competences acquired with the *lettorato*: this exam takes place once in each session (Summer, usually in May; Autumn/Fall, usually in September; Winter, usually in January) – test typologies and evaluation criteria are available in the program of the *lettorato* (see link in the teacher's personal webpage), and their evaluation counts for 1/3 of the final vote;

part 2) written test consisting in a) literary translation from American English to Italian, to be presented either at the end of the course or 15 days before the date of the exam, and b) paper on one or more specific problems encountered in the translation process (10,000 types, in English), to be presented either at the end of the course or 15 days before the date of the exam – evaluation criteria: ability to translate literary texts from American English into Italian, ability to organize written critical discourse, proficiency in written English at the C1 level (1/3 of the final vote);

part 3) oral interview on the translation and the paper presented, on the methodologies of literary translation, and on the history of American English and its African American variety – evaluation criteria: knowledge of the theories and techniques of literary translation, knowledge of the history of American English and of its African American variety, ability to organize written critical discourse, proficiency in written English at the C1 level (1/3 of the final vote).

The exam can be considered as completed and thus registered only when all the three parts have been successfully passed.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4: istruzione di qualità (il corso trasmette agli/alle studenti i risultati delle ricerche del docente).

Obiettivo 8: lavoro dignitoso e crescita economica (il corso mira a permettere allo/a studente di perseguire un lavoro dignitoso e contribuire alla crescita economica)

Obiettivo 10: ridurre le disuguaglianze (il corso intende far diventare lo/la studente consapevole del sistema di esclusione e marginalizzazione della cultura afroamericana).

Target 4: quality education (the course conveys to the students the results of the teacher's researches).

Target 8: respectable job and economic growth (the course aims at making the students find a respectable job and contribute to economic growth).

Target 10: reducing inequalities (the course also aims at making students aware of the system of exclusion and marginalization of African American culture).